

---

## ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ КАК БАЗОВЫЙ КОМПОНЕНТ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

А.В. Пушкина, Л.В. Кривошлыкова

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена одному из важнейших аспектов в процессе подготовки переводчиков — аудированию, а также предлагается система организации занятий, которая способствует достижению оптимального результата.

**Ключевые слова:** аудирование, понимание на слух, аудиотекст, мотивация, вероятностное прогнозирование, перевод.

Обучение аудированию занимает *особое место* при подготовке переводчиков. Современная методика уделяет большое внимание деятельностному подходу при обучении аудированию. Проблемы аудирования занимают не только педагоги и методисты, но и психологи и лингвисты, так как аудирование является сложной рецептивной мыслительно-мнемической деятельностью, которая связана не только с восприятием речевых сообщений, но и их осмыслением и переработкой [2. С. 161].

Современные исследователи (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез) различают контактное и дистантное аудирование. Контактное аудирование представляет собой только часть устного общения, а при дистантном эта форма коммуникации выступает в качестве самостоятельной формы речевого общения (радио, ТВ, фонозапись).

В свою очередь, известный отечественный ученый Л.Ю. Кулиш по целям восприятия различает 3 вида аудирования: выяснительное (имеет своей целью получить нужную и важную информацию), ознакомительное (не предполагает специальной установки на обязательное последующее использование извлеченной информации) и деятельностное (предполагает подробное улавливание и запоминание информации для последующего воспроизведения), по характеру восприятия информации — глобальное и глобально-детальное [6]. На наш взгляд, именно деятельностное аудирование имеет непосредственное отношение к работе переводчика.

Материалом для аудирования может служить монологическая и диалогическая речь (речевые сообщения бытового, страноведческого, профессионального и общественно-политического характера).

В нашей работе мы придерживаемся классификации, предназначенной для учебного аудирования текстов, которую предлагают Н.Д. Гальскова и Н.И. Гез в своей работе «Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и ме-

тодика». Они различают 3 группы текстов, отличающихся той или иной степенью сложности:

1) легкие тексты:

- составленные учебные и полуаутентичные тексты разговорно-литературного, научно-популярного и художественного стилей с простым повествовательным содержанием;
- основная идея выражена в начале текста;
- языковые и структурные особенности: известная грамматика; 2—3% незнакомых слов, о значении которых можно догадаться по контексту; структура изложения простая;

2) тексты средней трудности:

- аутентичные и полуаутентичные тексты разговорно-литературного, научно-популярного или художественного стиля в жанре беседы, сообщения, описания с последовательным и простым изложением;
- основная идея выражена в начале или середине текста;
- языковые и структурные сложности: грамматический материал известен; 2—3% незнакомых слов, не являющихся ключевыми;

3) трудные тексты:

- аутентичные тексты публицистического, научно-популярного и художественного стилей в жанре беседы, интервью, репортажа, описания;
- основная идея выражена в конце текста или эксплицитно не выражена;
- языковые и структурные особенности: имеются неизвестные грамматические явления, 4—5% незнакомых слов, структура изложения осложненная [2. С. 176—177].

Не менее важным вопросом для эффективного обучения аудированию является продолжительность звучания речевого сообщения, его объем и необходимость повторного прослушивания. Однократность предъявления речевого сообщения характерна (является необходимым условием) при синхронном переводе, когда переспрос исключен (требуется специальная тренировка оперативной памяти).

Успешность аудирования зависит от целого ряда факторов — способности учащегося, его типа личности и др. [5]. При выборе стратегии обучения и методических принципов Л.В. Кривошлыкова и А.В. Пушкина считают, что «необходимо учитывать структуру личности, которая позволяет учащемуся лучше усваивать устный материал, овладевать речевыми моделями и грамматическими формами» [5. С. 69].

Большое значение имеет установка, которая дается студенту перед прослушиванием аудиоматериала. Чтобы слушающий смог эффективно включиться в работу, необходимо помочь ему выдвинуть некоторые гипотезы, которые помогут успешно зафиксировать в памяти последовательность изложения.

Следовательно, при обучении аудированию *особая роль* должна отводиться организации занятия, изложение материала должно быть максимально *четким и логичным*. В учебном процессе должен применяться весь спектр приемов обучения, только тогда у студента появится мотивация на успешное восприятие материала и выполнение поставленной задачи.

Большинство специалистов (Н.Ф. Михеева, Л.Ю. Кулиш и др.) придерживаются мнения, что в процессе обучения должны присутствовать в рациональном отношении самые разные виды обучающего аудирования с установками на определенный характер восприятия.

Наши наблюдения показали, что на начальном этапе обучения аудированию оптимальный объем аудиосообщения не должен превышать одной-двух минут, чтобы постепенно увеличить объем предъявляемого материала до трех-пяти минут. При этом целесообразно следовать так называемому принципу «от простого к сложному», постепенно приучая студентов к естественной речи (не диктора, а носителя языка) [10].

Здесь необходимо отметить, что, скажем, на английском языке говорят не только выпускники Оксфорда и Йеля. На нем говорят люди с разными акцентами и диалектами.

Поэтому в условиях межкультурного общения важно научиться понимать не только литературный вариант изучаемого иностранного языка, но и различные его диалекты.

Намеренное предпочтение легких речевых сообщений не приводит к желаемому результату, студент не получает необходимого навыка восприятия речи носителя языка, но необходимо избегать крайностей — чрезмерное усложнение задания препятствует адекватному восприятию сообщения, студенту не удается расчлнить фразу на отдельные элементы и установить связь между ними.

Как правило, на начальном этапе студенты концентрируются на первых предложениях и начинают переводить их в уме на свой родной язык, не успевая следить за диктором. При прослушивании длинных предложений они обычно запоминают только первую часть предложения, в связи с чем возникает целый ряд трудностей при выполнении последующих упражнений. Вот почему многие российские и зарубежные методисты (Н.В. Елухина и др.) все чаще подчеркивают важность градуированного «введения» трудностей при обучении аудированию.

Для достижения оптимального результата преподавателю необходимо дать опору на пройденный материал (грамматический, лексический, стилистический), а также обязательно дать установку на прослушивание аудиосообщения, четко указать цель (целевая установка). Естественно, не владея всей информацией, студенты могут прогнозировать содержание аудиоматериала, успешно выдвигать гипотезы, проверять их и корректировать, выстраивать логику и последовательность изложения. На начальных этапах обучения представляется возможным прослушать первую часть аудиосообщения, чтобы дать студентам возможность «предсказать» содержание следующей части. Большая часть современных учебников содержит так называемые подготовительные (pre-listening) упражнения, но если таковых нет, Дж. Лингжу, профессор Тяньюаньского университета (Китай), ведущий специалист в области прикладной лингвистики, предлагает воспользоваться так называемой таблицей-подсказкой (listening guide) (табл. 1), которая может включать в себя основную идею и ключевые вопросы.

## Listening Guide

1. Situation .....
Speaker's name .....
Date .....
Occasion .....
2. What is the general topic of this talk? .....
3. What is the main point or message? .....
4. How has the speaker organized the talk? .....
5. What transitional expressions (firstly, secondly, in contrast, in conclusion etc) does the speaker use? .....
6. Does the speaker digress from the main point? .....
7. What is your personal reaction to the talk? .....

**Источник:** [12].

Так как при восприятии иноязычной речи не происходит единства формы и содержания высказывания, особое внимание необходимо уделять формированию такого важного навыка, как prediction (вероятностное прогнозирование), без которого невозможна работа переводчика. Вероятностное прогнозирование — это порождение гипотез, предвосхищение хода событий [9. С. 132].

Данный механизм определяется сложной системой лексико-семантических отношений и характеризуется умением использовать те или иные типовые структуры, модели, речевые формулы, клише в определенных ситуациях.

Отечественные специалисты также подчеркивают важность подготовительного этапа, где ключевую роль играют «подсказки и опоры» [2], что способствует укреплению ассоциативных связей и развивает у студентов навык вероятностного прогнозирования.

Как отмечалось выше, целенаправленное обучение будущих переводчиков аудированию занимает центральное место при их профессиональной подготовке. В целом, исследователи (Р.К. Миньяр-Белоручев, Н.Н. Гавриленко, В.Н. Комиссаров, И.И. Халеева и др.) определяют следующие факторы специфики аудирования в условиях устного последовательного перевода: 1) восприятие речевого сообщения; 2) глубокое, детальное понимание и переработка смыслового содержания исходной информации; 3) порождение собственного высказывания, а именно перевода.

Так, Р.К. Миньяр-Белоручев считает, что «аудирование исходного сообщения в переводе не самоцель, а ступень рабочего процесса, от которой непосредственно зависят результаты всей работы переводчика» [7. С. 31].

Н.Н. Гавриленко, в свою очередь, рассматривает аудирование как важный промежуточный этап деятельности переводчика и отмечает, что профессиональное умение переводческого аудирования заключается в полном и точном понимании исходного сообщения, а также прогнозировании продолжения сообщения, удерживании в поле внимания смыслового содержания [1].

Очевидно, данный вид деятельности требует специальных навыков. Вот почему обучение аудированию является базовым компонентом в процессе подготовки будущих переводчиков.

Как правило, обучение переводу осуществляется в 2 этапа: подготовительный и основной.

На подготовительном этапе студент усиленно изучает иностранный язык, с которого и на который он будет в дальнейшем учиться переводить. Активный комплексный тренинг устного перевода начинается на основном этапе обучения. Именно на подготовительном этапе в программу обучения иностранному языку широко вводится аудирование, которое крайне необходимо будущему переводчику. Согласимся с А.В. Ширяевым, отмечающим, что «специальное развитие культуры слуховых ощущений заключается в достижении отчетливости и надежности восприятия в разных условиях. Студент должен научиться воспринимать на слух речь в самом различном темпе» [11. С. 123]. В то же время Н.Ф. Михеева соотносит конкретную цель в аудировании с умением понимать аутентичную речь в нормальном темпе при живом общении и общий смысл радиопередач, фонозаписей [8. С. 15].

Рассмотрим систему упражнений на формирование навыка аудирования с учетом принципа последовательности и градуированного введения трудностей (табл. 2).

Таблица 2

**Система упражнений на формирование навыка аудирования**

Упражнения	Выполнение действий	Развитие определенных навыков
1. Упражнения «повторение за диктором»	Студенты повторяют дословно прослушанную один раз фразу на иностранном языке. В случае выполнения упражнения письменно учащиеся обсуждают правильность иноязычных фраз после прослушивания	Эти упражнения развивают навык понимания/запоминания услышанного, т.е. развивают слух, память, иногда вероятностное прогнозирование (в случае частичного восприятия текста). Можно добавить, что такие упражнения включены в курс специальной подготовки переводчиков-синхронистов
2. Упражнения на развитие слуха	<ul style="list-style-type: none"> <li>— прослушать фразы, содержащие реалии, аббревиатуры (имена собственные, географические названия, названия организаций), записать и перевести их;</li> <li>— прослушать фразы, содержащие сходные по звучанию слова (например, bad-bed, leave-live, sheep-ship), слова, близкие по звучанию к словам в русском языке, но разные по значению (например, accurately, complexion), записать и перевести их;</li> <li>— прослушать текст, опираясь на ключевые слова и распределить их в последовательности согласно содержанию текста;</li> <li>— прослушать текст, вставить пропущенные слова, артикли, предлоги, дописать часть предложения (начало, середину, конец) и т.д.</li> </ul>	Данные упражнения направлены на узнавание конкретных слов, структур, выделение ключевой информации

Упражнения	Выполнение действий	Развитие определенных навыков
3. Упражнения на тренировку памяти	<ul style="list-style-type: none"> <li>— прослушать текст, согласиться или опровергнуть предложенные утверждения;</li> <li>— прослушать текст, дать развернутые ответы на предложенные вопросы;</li> <li>— прослушать текст, сопоставить его с печатным и найти отличия;</li> <li>— прослушать текст, стараясь запомнить все даты, имена, географические названия и т.д. и повторить их в той же последовательности</li> </ul>	Этот тип упражнений развивает память, т.к. предполагается предварительное запоминание текста или отдельных его элементов/частей
4. Упражнения на развитие умений смысловой переработки информации	<ul style="list-style-type: none"> <li>— прослушать текст, выбрать наиболее подходящий заголовок из 2—3 предложенных;</li> <li>— прослушать текст и составить таблицу, отражающую сходства и различия содержащейся в тексте информации (культура двух стран, сфера деятельности двух компаний, сравнение разных точек зрения и т.д.);</li> <li>— прослушать диалог, пересказать его в форме монолога;</li> <li>— прослушать текст, составить аннотацию/оценку прослушанного</li> </ul>	Эта категория упражнений направлена не только на проверку полного понимания, но и глубину осмысленности содержания
5. Упражнения на тренировку темпа речи	Подобные упражнения следует вводить с самого начала с целью уменьшения фактора стресса в практической работе. Здесь возможна так называемая «работа по цепочке»: после прослушивания текста студенты по очереди восстанавливают и переводят его содержание, причем цель упражнения заключается не в пересказе текста, а в передаче связного текста, с максимальной полнотой передающего содержание. В таком виде работы паузы не предусмотрены	Этот тип упражнений направлен не только на быстроту и точность понимания, но и обеспечивает эффективное запоминание речевого сообщения

Так, предложенная нами система упражнений с учетом принципа последовательности и градуированного введения трудностей имеет своей целью формирование навыка аудирования у учащихся, развивает навык запоминания, понимания прослушанного сообщения. Более того, обучение аудированию связано с формированием смежных навыков, т.к., работая с аудиотекстами, мы одновременно формируем лексические, грамматические и фонетические навыки. Данный вид рецептивной речевой деятельности затрагивает такие механизмы, как слух, память, вероятностное прогнозирование, а грамотная организация занятия, когда должны учитываться сложность текста и последовательность выполнения упражнений, характерных для разных этапов обучения, бесспорно, способствует планомерному развитию профессиональных навыков будущих переводчиков.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Гавриленко Н.Н. Обучение аудированию как компоненту профессиональной деятельности переводчика: Автореф. дисс. ... канд. пед. наук. — М., 1990.

- [2] *Гальскова Н.Д.* Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. — 6-е изд., стер. — М.: Академия, 2009.
- [3] *Елухина Н.В.* Основные трудности аудирования и пути их преодоления // *Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия.* — М.: Русский язык, 1991. — С. 126—147.
- [4] *Комиссаров В.Н.* Теоретические основы методики обучения переводу. — М.: Рема, 1997.
- [5] *Кривошлыкова Л.В., Пушкина А.В.* Психологические основы современной методики обучения английскому языку // *Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность».* — 2011. — № 2. — С. 68—73.
- [6] *Кулиш Л.Ю.* Виды аудирования // *Общая методика обучения иностранным языкам.* — М.: Русский язык, 1991. — С. 224—226.
- [7] *Миньяр-Белоручев Р.К.* Последовательный перевод. — М.: Воениздат, 1969.
- [8] *Михеева Н.Ф.* Методика преподавания иностранных языков: Учеб. пособие. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: РУДН, 2010.
- [9] *Соловова Е.И.* Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей. — 3-е изд. — М.: АСТ: Астрель: Полиграфиздат, 2010.
- [10] *Халеева И.И.* Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков): Автореф. дисс. ... докт. пед. наук. — М., 1990.
- [11] *Ширяев А.В.* Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. — М.: Воениздат, 1979.
- [12] *Ji Lingzhu.* Walking sticks // *English Teaching Professional.* — № 65. — November 2009. — P. 12—15.

## **TEACHING LISTENING AS ONE OF THE MOST ESSENTIAL COMPONENTS IN THE PROCESS OF TRAINING FUTURE INTERPRETERS**

**L.V. Krivoshlikova, A.P. Pushkina**

Department of foreign languages  
The Faculty of Philology  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article deals with listening, one of the most essential aspects in the process of training interpreters, and offers the system of organization of lessons to obtain the best results.

**Key words:** listening/auditing, aural/listening comprehension, listening text, motivation, prediction, interpretation/translation.